

Jer

Chapter 32

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לְצַדְקִיָּהוּ Седекії H6667	הַעֲשָׂרִית десятий H6224	(בְּשָׁנָה) в-рік H8141	[בשנת] — H8141	יְהוָה ГОСПОДА H3068	מֵאֵת від H0854	יְרֵמְיָהוּ Єремії H3414	אֶל־ до H0413	הָיָה було H1961	אֲשֶׁר־ яке H1961	הַדְּבָר Слово H1697	1
		לְנַבֻּכַדְרֶאֶצַּר : Навуходоносора H5019	שָׁנָה рік H8141	עֲשָׂרָה — H6240	שְׁמֹנְעָה־ вісімнадцятий H8083	תְּשֻׁנָּה рік H8141	הִיא він H1931	יְהוּדָה Юдиного H3063	מֶלֶךְ царя H4428		

Слово, що було до Єремії від Господа за десятого року Седекії, царя Юдиного, — це вісімнадцятий рік Навуходоносора.

הַנְּבִיא пророк H5030	וְיֵרֵמְיָהוּ а-Єремія H3414	יְרוּשָׁלַם Єрусалим H3389	עַל־ — H3389	צָרִים обложило H3389	בְּכָל Вавилонського H0894	מֶלֶךְ царя H4428	חַיִל військо H2428	וְאָז А-тоді H2428		2
		יְהוּדָה : Юдиного H3063	מֶלֶךְ царя H4428	בֵּית־ в-домі H4428	אֲשֶׁר яке H4307	הַמִּטְרָה сторожі H4307	בַּחֲצַר на-подвір'ї H4307	כָּלוּא ув'язнений H3607	הָיָה був H1961	

А тоді військо вавилонського царя облягало Єрусалим, а пророк Єремія був ув'язнений в подвір'ї в'язниці, що була при домі царя Юдиного,

לְאָמַר кажучи H0559	נִבְּא прокуєш H5012	אָתָּה ти H5012	מַדּוּעַ Чому H4069	לְאָמַר кажучи H0559	יְהוּדָה Юдин H3063	מֶלֶךְ־ цар H4428	צַדְקִיָּהוּ Седекія H6667	כָּלְאוּ ув'язнив-його H3607	אֲשֶׁר де H3607	3
בְּכָל Вавилонського H0894	מֶלֶךְ־ царя H4428	בְּיַד в-руку H3027	הַזֹּאת це H2063	הָעִיר місто H0853	אֶת־ — H0853	נָתַן віддаю H5414	הַנְּנִי Ось-Я H2009	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	אָמַר сказав H0559	כֵּן Так H3541
								וְלָקַחְתָּ : і-візьме-його H3920		

що ув'язнів його Седекія, цар Юдин, говорячи: „Нащо ти прокуєш отак: Так говорить Господь: Ось Я відам це місто в руку вавилонського царя, — і він здобуде його.

וְצַדְקִיָּהוּ А-Седекія H6667	מֶלֶךְ цар H4428	יְהוּדָה Юдин H3063	לֹא не H3808	יִמְלֹט врятується H4422	מִיַּד з-руки H3027	הַכַּשְׂדִּים халдеїв H3778	כִּי бо H5414	הַנִּתָּן неодмінно H5414	4
יִנָּתֵן буде-відданий H5414	בְּיַד в-руку H3027	מֶלֶךְ־ царя H4428	בְּכָל Вавилонського H0894	וְדַבְּר־ і-говоритиме H1696	פִּי з H6310	פִּי устами-його H6310	עִם־ з H6310	פִּי устами-його H6310	
				וְעֵינָיו і-очі-його H0853	אֶת־ — H0853	עֵינָיו очі-його H5869	(עֵינָיו) — H5869	תִּרְאֶינָה : побачать H7200	

А Седекія, цар Юдин, не втече від руки халдеїв, бо конче буде він даний в руку вавилонського царя, і будуть говорити уста його з його устами, а очі його будуть бачити очі його.

5 וּבָבֶל יוֹלֵךְ אֶת־ צְדַקְיָהוּ וְשֵׁם יְהוִה עַד־ פְּקָדֵי אֹתוֹ נֹאֲמִ־

и-до-Вавилону поведе — Седекію i-там доки не-відвідаю його мовить

[H0894](#) [H3212](#) [H0853](#) [H6667](#) [H8033](#) [H1961](#) [H5704](#) [H0853](#) [H5002](#)

יְהוָה כִּי תִלְחַמוּ אֶת־ הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלַיְחוּ: פ

Господь бо воюватимете з халдеями не матимете-успіху

[H3068](#) [H0854](#) [H3778](#) [H3808](#)

I заведе він Седекію до Вавилону, і він буде там, аж поки Я відвідаю його, говорить Господь. Коли ж будете воювати з халдеями, не пощастіться вам”.

6 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

I-сказав Єремія Було слово Господне до-мене кажучи

[H0559](#) [H3414](#) [H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

A Єремія відказав: „Було мені слово Господне таке:

7 הֲנִיָּה חַנְמֵאֵל בֶּן־ שָׁלֹם דִּדְדָּךְ בָּא אֵלַי לֵאמֹר קְנֵה לְךָ

Ось Ганамеел син Шаллума твого дядька-твого приходить до-тебе кажучи купи собі

[H2009](#) [H2601](#) [H7967](#) [H1730](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7069](#)

אֶת־ שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הַנְּאֻלָּה לְקִנּוֹת:

— поле-моє яке в-Анатоті бо тобі право викупу викупи купити

[H0853](#) [H6068](#) [H4941](#) [H1353](#) [H7069](#)

Ось Ганамеїл, син Шаллума, твого дядька, іде до тебе сказати: Купи собі моє поле, що в Анатоті, бо ти маєш викупне право купити.

8 וַיָּבֹא אֵלַי חַנְמֵאֵל בֶּן־ דִּדְדָּךְ הַדֵּי אֶל־ יְהוָה נֹאֲמִ־

I-прийшов до-мене Ганамеел син дядька-мого за-словом на Господнім

[H0935](#) [H2601](#) [H2601](#) [H1730](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#)

חֲצַר הַמִּטְרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־ שְׂדֵי אֲשֶׁר־ בְּעֲנָתוֹת

подвір'я i-сказав до-мене купи будь-ласка — поле-моє яке в-Анатоті

[H6068](#) [H4307](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7069](#) [H4994](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר בְּאַרְצֵי בְנֵימִין כִּי־ לְךָ מִשְׁפָּט הַיְרֻשָּׁה וְלֹךְ הַנְּאֻלָּה קְנֵה־ לְךָ

яке в-землі Веніяминовій бо тобі право спадщини і-тобі купи викуп

[H0776](#) [H1144](#) [H4941](#) [H3425](#) [H1353](#) [H7069](#)

וְאָדַע כִּי דְבַר־ יְהוָה הוּא: נֹאֲמִ־

i-зрозумів-я що слово це Господне

[H3045](#) [H1697](#) [H3068](#) [H1931](#)

I прийшов до мене Ганамеїл, син дядька мого, за Господнім словом, до подвір'я в'язниці, та й сказав мені: Купи моє поле, що в Анатоті, що в Веніяминовому краї, бо твоє право спадщини й твій викуп, — купи собі! I пізнав я, що це слово Господне.

9 וָאֶקְנֵה אֶת־ הַשְּׂדֵה מֵאֵת חַנְמֵאֵל בֶּן־ דִּדְדָּךְ אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת

I-купив-я — поле від Ганамеєла сина дядька-мого яке в-Анатоті

[H7069](#) [H0853](#) [H0854](#) [H2601](#) [H1730](#) [H6068](#)

וְאִשְׁקָלְתָּ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף שְׁבַע־ שְׁקָלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף: וְאִשְׁקָלְתָּ לּוֹ

i-відважив йому — срібло сімнадцять шеклів і-десять срібла

[H8254](#) [H0853](#) [H3701](#) [H7651](#) [H8255](#) [H6235](#) [H3701](#)

I купив я це поле від Ганамеїла, сина дядька мого, що в Анатоті, і відважив йому десять і сім шеклів срібла.

10 וָאֶכְתַּב בְּסֵפֶר וָאֶחְתַּם וָאָעַד עֵדִים וָאִשְׁקָל בְּמֵאזְנַיִם: וָאֶכְתַּב

I-написав-я в-грамоті i-запечатав i-покликав свідків і-зважив срібло на-терезах

[H3789](#) [H2856](#) [H5707](#) [H8254](#) [H3701](#) [H3976](#)

I написав я кўпчу, і запечатав, і засвідчив свідками, та й зважив срібло вагою.

11 וְאָקַח אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת-הַמְּכַנָּה אֶת-הַחֲתוּמִּים הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְאֶת-
 I-взяв I-взяв грамоту купівлі — запечатану з-заповідями і-постановами і
[H0853](#) [H3947](#) [H0853](#) [H4736](#) [H0853](#) [H2706](#) [H4687](#) [H2856](#) [H0853](#) [H4736](#)
 הַנְּלוּיָ: הַנְּלוּיָ
 відкрити [H1540](#)

I взяв я кўпчого листа запечáтаного, за закóном та устáвами, і відкритого.

12 וְאָתַן לִ-וִּידְדָאָן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה בֶּן-מַחֲסֵיָה לְעֵינָיו
 I-віддав I-віддав грамоту купівлі — Баруху сину Неріїї Махсеїї сина на-очах
[H0853](#) [H5414](#) [H4736](#) [H0413](#) [H1263](#) [H5374](#) [H4271](#)
 חֲנַמְעֵלָה הָדִי וְלְעֵינָיו הַעֲדִים הַכְּתָבִים בְּסֶפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינָיו כָּל-
 Ханамеела дядька-мого і-на-очах свідків що-підписали в-грамоті купівлі на-очах усіх
[H2601](#) [H1730](#) [H5707](#) [H3789](#) [H4736](#) [H3605](#)
 הַיְהוּדִים הַיִּשְׁבִּים בְּחֻצֵר הַמְּטָרָה:
 юдеїв що-сиділи на-подвір'ї сторожі
[H3064](#) [H3427](#) [H4307](#)

I дав я кўпчого листа Барухові, синові Неріїї, Махсеїного сина, на очах сина дядька мого Ганамеїла та на очах свідків, що написані в купчому листі, на очах усіх юдеїв, що сиділи в подвір'ї в'язниці.

13 וְאַצְוָה לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר:
 I-наказав-я I-наказав-я Баруху на-очах-їхніх кажучи
[H6680](#) [H0853](#) [H1263](#) [H0559](#)

I наказав я Барухові на їхніх очах, говорячи:

14 כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבַאֲוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּחַ אֶת-הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֶת-
 Так сказав Господь Саваот Бог Ізраїлів Візьми ці листи, цього кўпчого листа, — і запечáтаного, і того
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0428](#) [H0853](#)
 סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת-הַחֲתוּמִּים וְאֶת-הַנְּלוּיָ הַזֶּה וְנִתְּנָם
 купівлі грамоту і запечатану і цього цю купівлі грамоту і-поклади-їх цю відкрити
[H4736](#) [H2088](#) [H0853](#) [H2856](#) [H0853](#) [H2088](#) [H1540](#) [H2088](#) [H5414](#)
 בְּכִלְי-חֶרֶשׁ לְמַעַן יִשְׁמְרוּ יָמִים רַבִּים:
 в-посудину щоб глиняну збереглися на-дні багато
[H3627](#) [H2789](#) [H4616](#) [H5975](#) [H3117](#)

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Візьми ці листи, цього кўпчого листа, — і запечáтаного, і того листа відкритого, — і даси його в гліняний пóсуд, щоб заховались на довгий час.

15 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה זְבַאֲוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתֵּימֵי
 Бо так сказав Господь Саваот Бог Ізраїлів: Ще будуть купуватися домі та поля й виноградники в цьому
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H5750](#) [H7069](#)
 וְשָׂדוֹת יִקְרְמוּם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
 і-поля і-виноградники в-землі цій
[H3754](#) [H0776](#) [H2063](#)

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ще будуть купуватися домі та поля й виноградники в цьому Краї!

16 וְאַתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה אַחֲרַי תְּתֵן אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֵל-
 I-помолился-я до Господа після-того-як віддав тебе грамоту купівлі —
 H0413 H4736 H0853 H5414 H3068 H0413 H6419

בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לְאֹמֵר: בְּרוּךְ בָּרֹחַ
 Баруху Нерееві кажучи
 H0559 H5374 H1263

I молився я до Господа потому, як дав був купчого листа Барухові, Нерейіному синові, промовляючи:

17 אֵתְּהָ אֲדַנְּנוּ יְהוָה וְהִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בְּכַחַד
 О Господи Ось Боже Ты сотворил Ты неба и землю —
 H0776 H0853 H8064 H0853 H2009 H3069 H0136 H0162

הַגָּדוֹל וּבְזֹרְעָהּ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְלֵא מִמֶּנָּה כָּל-דְּבָר:
 великою і-рукою-Своею простягнутою немає неможливого для-Тебе речі:
 H1697 H3605 H6381 H3808 H5186 H2220

O Господи, Боже! Ти небо та землю створив Своєю потужною силою та Своім витягненим раменом, — нічого для Тебе нема неможливого!

18 עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים וּמִשְׁלֵם עֲוֹן אָבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם
 Що-чинить милість тисячам і-відплачує провину батьків в лоно дітей-їхніх
 H2436 H0413 H0001 H5771 H0505

אֲחֵרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַנְּבוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
 після-них Бог великий могутній Господь Саваот Його-ім'я
 H8034 H3068 H1368 H0410

Милість Ти тисячам чіниш, і за провину батьків після них віддаєш в лоно їхніх синів, Боже великий та могутній, Господь Саваот Йому Ім'єнню!

19 גָּדוֹל הַעֲצָה וְרַב הָעֲלִיָּהּ אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל-כָּל-דְּרָכַי
 Великий порадою і-могутній ділами Чиї очі відкриті на всі шляхи
 H1870 H3605 H6491 H5950 H6098

בְּנֵי אָדָם לְתַתּ לְאִישׁ כָּדָרְכָיו וּכְפָרֵי מַעֲלָלָיו:
 людських синів щоб-дати кожному за-шляхами-Його і-за-плодами вчинків-Його
 H4611 H6529 H1870 H0376 H5414 H0120

Великий в пораді й могутній у чінах, що очі Твої відкриті на всі дорogi людських синів, щоб кожному дати згідно з його дорогою та згідно з плодом його чинів,

20 אֲשֶׁר-שָׂמַתָּ אֹתוֹת וּמִפְתֵּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל
 Який вчинив знамення і-чудеса в-землі Єгипетській до дня цього і-в-Ізраїлі
 H3478 H2088 H3117 H5704 H4714 H0776 H4159 H0226

וּבְאֶרְצָם וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:
 і-серед-людей і-створив Собі ім'я як-сьогодні цього
 H2088 H3117 H8034 H0120

що знаки та чуда чинив Ти в єгипетській краї, і чиниш їх аж по цей день, і між Ізраїлем, і між народом, і зробив Собі Ім'єнню, як цього дня!

21 וַתֵּצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
 I-вивів народ-Свій Ізраїля з-землі Єгипетської знаменнями і-чудесами
 H4159 H0226 H4714 H0776 H3478 H0853 H0853 H3318

וּבִיד וּבְחֶזֶק וּבְאֲזִרְוֶה נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל:
 і-рукою міцною і-раменом простягненим і-жахом великим
 H5186 H0248 H2389 H3027

I Ти вивів народ Свій Ізраїля з краю єгипетського знаками та чудами, і рукою потужною, і раменом витягненим та страхом великим.

22 וַתֵּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
землю їм дати батькам-їхнім присягнув яку цю землю — їм I-дав
[H0776](#) [H5414](#) [H0001](#) [H7650](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#)

וְזָבַח חֶלֶב וְדָבַשׁ:
i-медом молоком що-тече
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)

I дав Ти їм край цей, який їхнім батькам присяг був, щоб дати їм край цей, що тече молоком він та медом.

23 וַיָּבֹאוּ וַיְרִשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וּבְתוֹרַתִּי (לֹא-
не i-в-законі-Твоєму — голосу-Твого слухали i-не ii i-посіли I-ввійшли
[H3808](#) [H8451](#) [H8451](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#)

הָלַכּוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֹתָם
ix i-спітвало чинили не чинити їм заповів-Ти що все — ходили
[H0853](#) [H7122](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1980](#)

אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת:
це лихо все —
[H2063](#) [H3605](#) [H0853](#)

I прийшли, і посіли його, та не слухалися Твого голосу, і Законом Твоїм не ходили; усього, що Ти наказав їм робити, вони не робили, і Ти вчинив, що спітало їx все оце лихо.

24 הָנָה הַסְּלֵלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלַבְדָּה וְהָעִיר נְתָנָה בְּיַד
в-руку віддане i-місто щоб-узяти-його до-міста прийшли облогові-вали Ось
[H3027](#) [H5414](#) [H3920](#) [H0935](#) [H5550](#) [H2009](#)

הַכַּשְׁדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִבְּנֵי הַחֵרֶב וְהָרָעַב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
говорив-Ти i-що i-мору i-голоду меча від проти-нього що-воюють халдеїв
[H1696](#) [H7458](#) [H2719](#) [H6440](#) [H3778](#)

הִנֵּה וְהִנֵּה רֹאֶה:
бачиш i-ось-Ти збулося
[H7200](#) [H2009](#) [H1961](#)

Ось дохóдять до міста валі, щоб здобути його, й місто віддане бóде у руку халдеїв, що воюють із ним, через меч, і голод, і моровіцю. I що говорив Ти, стається, і ось Ти це бачиш.

25 וְאָמַרְתָּ אֵלַי אֲמַרְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה-לִּי שָׂדֵה בַכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים
свідків i-покликай за-срібло поле собі Купи БОЖЕ Господи мені сказав А-Ти
[H5707](#) [H3701](#) [H7069](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְהָעִיר נְתָנָה בְּיַד הַכַּשְׁדִּים:
халдеїв в-руку віддане а-місто
[H3778](#) [H3027](#) [H5414](#)

A Ти ж був сказав мені, Господи Боже: Купи собі поле за срібло, і засвідч купівлю свідками, ось місто віддане бóде у руку халдеїв“.

26 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
кажучи Єремії до ГОСПОДНЕ слово I-було
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

I було Господне слово до Єремії, говорячи:

27 הָנָה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר יִפְלֵא חֵיבָא-וּד-מֵנִי הַמְּנִי
якесь щось неможливе Хіба-від-Мене плоти усякої Бог ГОСПОДЬ Я Ось
[H1697](#) [H3605](#) [H6381](#) [H1320](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H2009](#)

„Ось Я — Господь, Бог кожного тіла: чи для Мене є щось неможливе?“

28 לָלוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים 28
 Тому так промовляє Господь: Ось Я віддам оце місто у руку халдеїв і в руку Навуходоно́сора, царя вавилонського, — і він здобу́де його!

וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־צָרָא הַבְּבֵלִי וְלָכְדָהּ: i-v-руку Навуходоно́сора царя Вавилонського i-viъyme-його
 H3027 H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H0853 H3920 H0894 H4428 H5019 H3027

Тому так промовляє Господь: Ось Я віддам оце місто у руку халдеїв і в руку Навуходоно́сора, царя вавилонського, — і він здобу́де його!

29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנְּלָחְמִים עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־ מִסְתָּו הָעִיר הַזֹּאת וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים לְבַעַל 29
 і-прийдуть халдеї що-воюють проти міста цього і-підпалять це місто огнем, та й спалять його й ті доми, що прино́сались жертви Ваалу на їхніх дахах, і лили́ся литі жертви для інших богів, щоб Мене прогніви́ти.

בָּאֵשׁ וְשָׂרְפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל־ גְּבוּלֵיהֶם לְבַעַל Ваалу і-спалять-його вогнем на кадили на-яких доми і-підпалять-його на дахах-їхніх
 H0935 H3778 H0853 H8313 H0784 H1406

וְהִסְכוּ וְנִסְכִּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי: i-виливали виливання богам іншим щоб гнівити-Мене
 H5262 H0430 H0312 H4616 H3707

І прийдуть халдеї, що воюють з цим містом, і підпалять це місто огнем, та й спалять його й ті доми, що прино́сались жертви Ваалу на їхніх дахах, і лили́ся литі жертви для інших богів, щоб Мене прогніви́ти.

30 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אָדָּם עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינָי 30
 Бо були сини Ізраїлеві і-сини Юдині тільки чинять зло в-очах-Моїх
 H1961 H3478 H3063 H0389

מִנְעֻרְתֵיהֶם מִנְעֻרְתֵיהֶם כִּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אָדָּם מְכַעְסִים אֶת־ יְדֵיהֶם נֹאֲמ־ מוֹדֵב רֹמְסֵיהֶם בְּמַעֲשֵׂהָ אֶת־ מִנְעֻרְתֵיהֶם מִנְעֻרְתֵיהֶם מִנְעֻרְתֵיהֶם מִנְעֻרְתֵיהֶם
 H5002 H3027 H4639 H0853 H3707 H0389 H3478

יְהוָה: ГОСПОДЬ H3068

Бо сини Ізраїлеві та сини Юдині тільки зло учиня́ли на о́чах Моїх від юна́цтва свого, сини бо Ізраїлеві лиш гніви́ли Мене чином рук своїх, ка́же Господь.

31 כִּי עַל־ אָפִי וְעַל־ חֲמָתִי הָיְתָה לִי הָעִיר מִסְתָּו הַזֹּאת לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר 31
 Бо місто це стало Мені на Мій гнів та на лю́тість Мою з того дня, як його збудува́ли, та аж до дня цього, щоб відкинути його від Мого лица

בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהִסְרָהּ מִעַל פָּנָי: збудували його і-до цього дня щоб-прибрати-його від обличчя-Мого
 H1129 H0853 H5704 H3117 H2088 H5493 H6440

Бо місто це стало Мені на Мій гнів та на лю́тість Мою з того дня, як його збудува́ли, та аж до дня цього, щоб відкинути його від Мого лица

32 עַל־ כָּל־ רָעַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי 32
 За все зло синів Ізраїлевих і-синів Юдиних якє чинили щоб-гнівити-Мене
 H3605 H3478 H3063 H3707

הֵמָּה מְלָכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כַּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי הֵמָּה מְלָכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כַּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי
 вони царі-їхні князі-їхні священники-їхні і-пророки-їхні і-чоловіки Юдині і-мешканці
 H1992 H4428 H8269 H3548 H5030 H0376 H3063 H3427

יְרוּשָׁלָּם: Єрусалиму H3389

за все те зло синів Ізраїлевих та синів Юдиних, яке учинили, щоб гнівити Мене, — вони, їхні царі, князі, їхні священники й їхні пророки, і юдеяни й мешканці Єрусалиму.

וּפָנּוּ אֵלַי עָרָךְ וְלֹא פָנּוּ אֵתְּךָ וְלִמְדִי אֶתְּכֶם הִשְׁכַּמְתִּי בְּרִאשִׁית הַיּוֹם וְלִמְדִי אֶתְּכֶם בְּאַחֶרֶת הַיּוֹם וְלִמְדִי אֶתְּכֶם בְּרִאשִׁית הַיּוֹם וְלִמְדִי אֶתְּכֶם בְּאַחֶרֶת הַיּוֹם

раннім-ранком іх і-навчав-Я обличчям а-не потилицею до-Мене І-повернувся І-повернувся І-повернувся І-повернувся

[H7925](#) [H0853](#) [H3925](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6203](#) [H0413](#) [H6437](#)

וְלִמְדִי אֶתְּכֶם בְּרִאשִׁית הַיּוֹם וְלִמְדִי אֶתְּכֶם בְּאַחֶרֶת הַיּוֹם

настанову щоб-прийняти слухають а-вони-не і-навчав

[H4148](#) [H3947](#) [H8085](#) [H0369](#) [H3925](#)

І вони обернулись до Мене потилицею, а не обличчям, хоч Я їх навчав рано й пізно, — та не слухалися, щоб прийняти науку.

וַיִּשְׁמְרוּ אֶתְּכֶם בְּבֵיתִי וְשָׂרְפוּ אֶתְּכֶם בְּבֵיתִי וְשָׂרְפוּ אֶתְּכֶם בְּבֵיתִי וְשָׂרְפוּ אֶתְּכֶם בְּבֵיתִי

на-нього ім'я-Моє нарекли на-якому в-домі мерзоти-свої І-поставили І-поставили І-поставили І-поставили

[H8034](#) [H7121](#) [H8251](#)

לְשַׂמְרוֹתֶיךָ וְלְשַׂמְרוֹתֶיךָ וְלְשַׂמְרוֹתֶיךָ וְלְשַׂמְרוֹתֶיךָ

щоб-осквернити-його

І поклали гидоти свої в тому храмі, в якому Ім'я Моє клікалося, щоб його занечистити.

וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

— щоб-проводити Гіннома сина в-долині які Ваалу пагірки — І-збудували І-збудували І-збудували І-збудували

[H0853](#) [H2011](#) [H1516](#) [H1116](#) [H0853](#) [H1129](#)

וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

здіймалося і-не заповідав-Я-їм не чого через-Молоха дочок-своїх і синів-своїх

[H5927](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3808](#) [H4432](#) [H1323](#) [H0853](#)

וְעַל-לְבָבִי לְעֵשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן אֲחַדְתִּי אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

— Юду — ввести-в-гріх — щоб цю мерзоту чинити серце-Моє на

[H3063](#) [H0853](#) [H2398](#) [H2398](#) [H4616](#) [H2063](#) [H8441](#)

І побудували жертвні пагірки Ваалові, що в долині Бен-Гіннома, щоб через огонь переводити синів своїх та своїх дочок Молохові, чого їм не наказував Я, й що не входило в серце Мені, щоб чинити ту гидоту, щоб уводити Юду у гріх.

וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

про-яке це місто про Ізраїлів Бог ГОСПОДЬ сказав так тому А-тепер А-тепер А-тепер А-тепер

[H2063](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)

וְעַל-לְבָבִי לְעֵשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן אֲחַדְתִּי אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

і-мором і-голодом мечем Вавилонського царя в-руку Віддане кажете ви

[H1698](#) [H7458](#) [H2719](#) [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0559](#)

Тому так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, до міста цього, про яке ви говорите: Воно віддане буде у руку царя вавилонського мечем, і голодом, і моровіцею:

וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

і-в-люті-Мої в-гніві-Моєму туди вигнав-Я-їх куди земель з-усіх збираю-їх Ось-Я

[H2534](#) [H0639](#) [H8033](#) [H5080](#) [H0776](#) [H3605](#) [H6908](#) [H2009](#)

וְעַל-לְבָבִי לְעֵשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן אֲחַדְתִּי אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי וַיִּבְנוּ אֶתְּכֶם בְּמִזְבְּחֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתִי

безпечно і-поселю-їх цього місця до і-поверну-їх великому і-в-обуренні

[H0983](#) [H3427](#) [H2088](#) [H4725](#) [H0413](#) [H7725](#)

Ось Я їх позбираю зо всіх тих країв, куди вигнав був їх Своім гнівом та люттю Своєю й великим Своїм пересердям, і верну їх до місця цього, і посаджу їх безпечно, —

וְהָיוּ לִי וְיָהוּי לְעַם לְאֱלֹהִים: 38
 Буду i-Я народом Мені I-будуть
[H0430](#) [H1961](#) [H0589](#) [H1961](#)

і вони Мені стануть наро́дом, а Я буду їм Богом!

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדַרְךְ אֶחָד לִירְאָה אוֹתִי כָל-הַיָּמִים לְטוֹב 39
 I-дам їм одне серце i-шлях i-шлях один щоб-боятися Мене на-всі дні на-добро
[H3117](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0259](#) [H1870](#) [H0259](#) [H5414](#)

לְהֵם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם: 39
 i-дітям-їхнім після-них їм

І дам Я їм серце одне та дорогу одну, щоб боялись Мене по всі дні на добро́ собі й синам їхнім по них.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי 40
 I-укладу з-ними вічний заповіт не що відвернуся від-них щоб-чинити-добро
[H3190](#) [H7725](#) [H3808](#) [H5769](#) [H1285](#) [H3772](#)

אוֹתָם וְאֶת-יְרֵאתִי אֶתֵּן בְּלִבְכֶם לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי: 40
 i їм і страх-Мій вкладу в-серця-їхні щоб-не відступали від-Мене
[H5493](#) [H1115](#) [H3824](#) [H5414](#) [H3374](#) [H0853](#) [H0853](#)

І складу́ з ними вічного заповіта, що не відверну́ся від них, щоб їм не чинити Свого добра, і дам їм у серце Свій страх, щоб не відступали від Мене!

וְשִׁשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וְנִטְעַרְיָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאֵמֶת בְּכָל- 41
 I-радітиму за-них чинити-добро їм i-посаджу-їх на-землі цій вірно усім
[H3605](#) [H0571](#) [H2063](#) [H0776](#) [H5193](#) [H0853](#) [H2895](#) [H7797](#)

לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: 41
 i-всією серцем-Моїм душею-Моєю
[H5315](#) [H3605](#)

І буду Я тішитись ними, щоб чинити їм добро, і їх посаджу на землі цій у правді усім Своїм серцем та всією душею Своєю.

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הִבְאֵתִי אֵל-הָעַם הַזֶּה אֶת-כָּל-הָרָעָה 42
 Бо так сказав ГОСПОДЬ Як на навів-Я на-народ цей на-ліхо
[H3605](#) [H0853](#) [H2088](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי דוֹבֵר 42
 це велике так Я наведу на-них на-ліхо все-добро яке обіцяю
[H1696](#) [H0595](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2063](#)

עֲלֵיהֶם: 42
 їм

Бо так промовляє Господь: Як спрова́див був Я все велике це зло на наро́д цей, так спрова́джу на них все добро, яке провіща́в Я про них!

וְנִקְנְהוּ הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמֵמָה הִיא מֵאִין 43
 I-купуватимуться поля в-землі цій про-яку ви кажете Пустеля вона без
[H0369](#) [H1931](#) [H0559](#) [H2063](#) [H0776](#) [H7069](#)

אָדָם וּבְהֵמָה וְנָתַתָּה בְּיַד הַחַלְדַּיִם: 43
 людини i-худоби віддана в-руку халдеїв
[H3778](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0929](#) [H0120](#)

І купуватимуть поле в цім краї, про якого ви кажете: „Він — спусто́шення, так що немає люди́ни й скотини, він відданий в руку халдеїв“.

וְהָעִיר	וְהַתּוֹם	וּבְסֵפֶר	וְכָתוּב	יִקְנוּ	בְּכֶסֶף	שָׂדוֹת		
i-кликатимуть	i-печататимуть	v-грамоті	i-писатимуть	купуватимуть	за-срібло	Поля		
	H2856		H3789	H7069	H3701			
וּבְעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְעָרֵי	יְרוּשָׁלַם	וּבְסָבִיבֵי	בְּנֵימָן	בְּאֶרֶץ	עֵדִים	
i-в-містах	Юдиних	i-в-містах	Єрусалиму	i-в-околицях	Веніяминовій	в-землі	свідків	
	H3063		H3389	H5439	H1144	H0776	H5707	
שְׁבוּתָם	אֶת־	אָשִׁיב	כִּי־	הַנָּגִב	וּבְעָרֵי	הַשְּׁפֵלָה	וּבְעָרֵי	הַהָרִים
долю-їхню	—	поверну	бо	південних	i-в-містах	низинних	i-в-містах	гірських
H7622	H0853	H7725		H5045		H8219		H2022
						פ	יְהוָה:	נְאֻם־
						—	ГОСПОДЬ	мовить
							H3068	H5002

И будут они купувати поля за срібло, і писати про це у листі, й запечатувати, і свідчити свідками, у краї Веніяминовому та в околицях Єрусалиму, і в містах Юдиних, і в містах гірських, і в містах долішніх, і в містах південних, — бо верну їх із полону, говорить Господь!”